

HERRI-IZENEI BURUZKO ADIERAZPENA

D. José Luis Lizundia Askondo, Vicesecretario de esta Real Academia de la Lengua Vasca/EUSKALTZAINDIA y Secretario de su Comisión de Toponimia, emite el siguiente

DICTAMEN:

Que según el nomenclátor de los Municipios del País Vasco, preparado y aprobado por esta Corporación académica, el clasificado con el número 410 y denominado hasta ahora en la versión oficial de la Administración: Llodio, es en su versión académica vasca: *LAUDIO*.

Que es habitual en toponomástica que existan nombres de doble tradición, según lo utilicen hablantes euskaldunes/vascongados o erdaldunes/romanizados o castellanos. El problema estriba en este caso, que mientras el exónimo romance o castellano LLODIO ha tenido oficialidad, no lo ha podido tener el nombre euskaldun *LAUDIO*.

Que *LAUDIO* es la forma que aparece atestiguada el año 1095, además de *FLAUDIO*, misma fecha. Vide Lz. de Guereñu, "Pueblos alaveses", *Boletín de la Institución Sancho El Sabio*, XIII (1969). (Doc. n.º 1).

Que *LAUDIO* es la forma usual en lengua vasca, sin diptongación y sin palatalización de la consonante inicial. Esta misma forma es la que aparece en todas las ediciones del conocido catecismo vasco de Llodio (vide anexo).

Que la forma usual vasca *LAUDIO* viene acompañada del patronímico *laudioarra*, "llodiano", atestiguado, por ejemplo, en los escritos de J. Pablo Ulibarri (1775-1847), nacido a pocos kilómetros de Llodio. Vide *Gutun liburua*, Vitoria 1975, pág. 147.

Que tiene interés señalar la etimología del nombre, a partir de *Claudius*, según Meyer-Lübke, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 14 (1923), 474. Probablemente se trataba de un posesor, o bien de una advocación hagiográfica, paralela a la que menciona Rafael Lapesa: "El *San Clodio* o *San Claudio*, mártir leonés bajo Diocleciano, es el mismo del Puerto de *San*

Glorio, ese puerto endiablado que media entre Potes y Riaño: *Glorio* no es sino una deformación de *Clodio*, relacionado con *gloria* por quienes habían olvidado su identidad con *Claudio*". Cfr. *Coloquio sobre toponimia*, Madrid 1973, 20.

Que la forma LAUDIO está documentada fundamentalmente en los libros religiosos, ya que únicamente la Iglesia daba cierta oficialidad a la lengua vasca. Se pueden encontrar numerosos testimonios de esta índole en los que aparecen siempre como versión euskérica LAUDIO o *Laudiyo*. (Se acompañan fotocopias de tres Doctrinas en la variedad dialectal del valle). (Docs. 2, 3 y 4).

Que Alfonso Irigoyen Etxebarria, académico de número y profesor de la Universidad de Deusto, en su ponencia sobre Antroponimia, presentada en el *Congreso de Estudios Históricos: Vizcaya en la Edad Media*, Bilbao, 1984, organizado por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y de próxima publicación, en sus epígrafes 11 y 16 habla del nombre de LAUDIO, aportando datos de interés para el informe que nos ocupa, por lo que se adjunta la transcripción que dirige a esta Comisión, de la que es miembro. (Doc. 5).

Que todo parece indicar que la evolución histórico-cronológica sería a partir de *Claudius*: 1. *Flaudio*; 2. *Laudio*; 3. *Llodio*, siendo por lo tanto históricamente anterior la versión euskérica que la castellana. Esta sería consecuencia de la palatalización de la "L" a la "LL" y del cierre del diptongo "au" en "o".

Que es habitual en nombres de ciudades importantes sobre todo relacionados con diversas culturas, tener varios nombres, como por ejemplo: *Bordeus* (nombre gascón occitano), *Bordeaux* (nombre francés), *Bordele* (nombre euskérico), *Burdeos* (nombre castellano), *Burdigala* (forma utilizada en la época romana); *Santander* y *Gijón*, que tienen además exónimos euskéricos conocidos sobre todo en los puertos vizcainos y guipuzcoanos, *Sanandere* y *Kixon* respectivamente: *Londres*, *London*; *Köln*, *Colonia*, *Cologne*; *Madrile* - *Parise*, exónimos vascos de las dos capitales estatales; etc. Resulta lógico por lo tanto, que las poblaciones más importantes del País Vasco tengan además de la denominación autóctona, que ahora se trata de oficializar, formas exónimas o de doble tradición como por ejemplo: *Bilbo*/*Bilbao*: *Donostia*/*San Sebastián*/*Saint-Sebastien*: *Baiona*/*Bayonne*/*Bayona*: *Iruñea*/*Pamplona*/*Pampelune*: *Donibane-Garazi*/*Saint Jean-Pied-de-Port*/*San Juan de Pie de Puerto*: *Maule*/*Mauleón*.

Que por todo ello esta Comisión entiende que ambas expresiones *Laudio* y *Llodio* son compatibles y de uso alternativo, que no ambivalentes, de lo que se deduce que así como *Llodio* era solamente oficial en su forma usual castellana, también ha de pasar *Laudio* a tener idéntico rango oficial en su uso euskérico, al pasar también la lengua vasca a ser lengua oficial, de acuerdo con el artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, y concretamente, del artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euska-

ra, que trata de nomenclatura oficial de las entidades de población. En definitiva, procede oficializar también el nombre euskérico y respetando, además del rango, el orden cronológico, designar al municipio como LAUDIO/LLODIO.

Y para que conste y su remisión al Ayuntamiento de dicho municipio, expido la presente en Bilbao, a diez de Abril de mil novecientos ochenta y cinco.

V.º B.º

*E. Knörr-Delegado y Presidente
de la Comisión de Onomástica*

LAUDIO IZENAZ IRIZPENA

Laudio da, zalantzarik gabe, Arabako herri honen izena euskaraz, eta horrela ageri da Euskaltzaindiaren bi izendegietan, *Nomenclátor de los municipios del País Vasco Euskal Herriko Udal izendegia*, (1979), eta *Relación de las poblaciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco / Euskal Herriko Autonomi Elkarteko herrien izenak* (1986).

Herritarren izenaz denaz bezain batean, forma bat baino gehiago ditugu, baina ohikoena eta gomendagarriena *laudioar* da.

Eskura dugun agiri kopuru ugarian honako puntu hauek azpimarra ditzakegu:

1. *Laudio* forma euskaraz idatzitako testuetan aurkitzen dugu. Gogora dezagun, adibidez, kristau ikasbide ezaguna, *Laudioko* euskaraz, zeinen ar gitaraldi zaharrena 1828koa baita. Azalean garbi irakurtzen dugu: "Laudiyoco abade jaunen encarguz eta costuz". Udalaren agiri ofizial batean, 1823an, Ameriketatik etorritako galderari erantzunez, hau irakurtzen dugu: "... que este Valle de Llodio en Bascuence se llama *Laudyo*". Eta berdintsu 1844an: "... es cierto que este valle de Llodio en Basquenze se llama *Laudyo*" (ikus Natxo Urkijo eta Felix Muguruzaren lanak).

Forma honek bizirik dirau euskaldunengan, batez ere haran honetan eta inguruetoetan. Horren erakusgarri hoberena Deustuko Unibertsitateko irakasle eta Euskaltzaindiko urgazle den Juan Manuel Etxebarriaren tesietan (1988), bai eta harrezkeroko lanetan ere ikusten dugu. Juan Antonio Mogelek a *Laudio* forma aipatzen du, *Peru Abarka* eleberraren 27. orrialdean (eleberr hori, jakina denez, XIX. mendearen hasieran idatzi zuen Mogelek, baina 1881era arte ez zen argitaratu). Ebakera hirusilabakoa da: *Lau-dí-o* (bigarren silaba delarik azentuduna).

2. *Laudio* aurkitzen dugu gaztelaniaz idatziriko dokumentuetan ere. Aipadezagun *Laudio* deitura, XVI. mendetik, adibidez, *Pedro de Laudio*, Arabako Batzar Nagusietako agirian, 1503ko urtarrilaren 9an. Mende berean *Laudio* deitura dakusagu Lantziego Errioxako herrian. Aipa ditzagun orobat Lekamañako bost bataio-agiri, XVIII. mendekoak, zeinetan *Laudio*-ko herritarrez mintzatzen baita (F. Barrenengoa, *Onomástica de Tierra de Ayala*, II. liburukia, Gasteiz 1989, 76. orrialdea).

3. Euskal testuetatik kanpo, hots, latinez eta gaztelaniaz idatzitakoetan, forma arrunta *Llodio* da, idazkera horrekin (hots, Ll-). Inoiz, hala nola 1073

eta 1124. urteetan (Donemiliagako kartularioan) *Lhodio* aurkitzen dugu: *Llodio* irakurri behar da, jakina. *Flaudio* forma ere ageri da, bitan, Done Petri elizaren sagarako dokumentuan, 1095. urtean (ikus Ruiz de Loizagaren edizioa, *Scriptorium Victoriense*, 1996); garbi dago *Llaudio* irakurri behar dela orobat.

4. Aditu gehienak bat datoz: *Laudio* izenaren jatorria *nombbre Claudius*, da, Meyer-Lubkek proposatu bezala (*Revista Internacional de Estudios Vascos* 14, 1923), edo hobeki *Claudianus*, Mitxelenaren arabera (*Apellidos vascos*, 1953, eta *Emerita* 24, 1956). Bilakaera guztiz erregularra da, latinezko *Cl-* mul-tzoa *L-* soila bihurtu delarik. Gogora, adibidez, latinezko *clarus*, Mendebaldeko euskaraz *laru*. Bokalen arteko *n* letraren mututzea arras erregularra da halaber.

5. Hasierako *Ll-* hori gaztelaniaren gertakaria da, nabari denez. Horko eta inguruko leku izen anitzetan ikusten dugu: *Llanteno*, *Llaguno*, eta abar.

6. Gaztelaniak eraginda dugu ere *au* diptongoa *o* bihurtzea. Kontuan izan, adibidez, latinezko *causa*, euskaraz *gauza*, gaztelaniaz *cosa*. Diptongoa eromantzezko diptongoetan soildu da berebat: kide den *San Glorio* mendatea, Cantabria eta Leon artean, lehen *San Claudio*, eta bide beretik etorri zaizkigu Oviedoko *San Cloyo*, eta *San Clodio* Ourense eta Lugoko herriak.

Zer esanik ez, gaztelaniazko *Llodio* hedatuz joan zen, *Laudio* euskarazkoaren kaltetan. Bigarren hau ahozko erabilerara ia bakarrik mugatu zen, oraintsu arte euskara ez baita ofiziala izan, jakina denez, 1980. urtera arte.

Herritarraren izenari datxekola, *laudioar* ikusten dugu eskualdea ongi ezagutzen zuen Jose Paulo Ulibarri Okondokoaren gutundegian (Arabako Foru Aldundiak argitaraturiko *Gutun liburua* deritzanaren 147. orrialdean aurkitzen da hitza). Forma hori erabiltzen da *Laudioko* zenbait izenetan, hala nola *Laudioar txirrindulari elkartearen*.

Adierazi den guztia kontuan harturik, egokituz jotzen dugu *Laudio* euskal izena, bai eta *laudioar* herritarrarena ere.

Bilbon, bi milako urriaren hogeian.

Henrike Knörr,



Onomastika batzordeburua

Mikel Gorrotxategi,



Onomastika batzorde idazkaria

* * *

Euskaltzaindiaren Onomastika batzordeak Angeluko Udaletxean, irailaren 15ean egindako batzarrean onartua, eta Bilboko egoitzan gaur egindakoan berretsia.

DICTAMEN SOBRE *LAUDIO*

Laudio es sin duda alguna el nombre de la población alavesa en euskara, y así figura en las dos obras realizadas por esta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia: el *Nomenclátor de los municipios del País Vasco Euskal Herriko Udal izendegia*, del año 1979, y *Relación de las poblaciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco / Euskal Herriko Autonomi Elkarteko herrien izenak*, del año 1986.

Por lo que respecta al gentilicio, entre las diferentes formas existentes, la más usual y al mismo tiempo recomendable es *laudioar*.

Del conjunto de la abundante documentación cabe destacar los siguientes hechos:

1. La forma *Laudio* consta en textos escritos en lengua vasca. Recordemos, por ejemplo, el conocido catecismo en el habla del lugar, y cuya edición más antigua es de 1828. En la portada de las sucesivas ediciones se lee claramente “Laudiyoco abade jaunen encarguz eta costuz” (es decir, “por encargo y costeado por los curas de Llodio”). Un documento oficial del Ayuntamiento, del año 1844, dice expresamente: “... es cierto que este valle de Llodio en Basquenze se llama *Laudyo*” (citado por Urkijo, Zenbait apunte *Laudioko euskaraz*).

Hay que señalar igualmente que esta forma sigue viva entre los vascohablantes, principalmente de este valle y cercanos, como puede verse, por ejemplo, en la tesis doctoral (1988) y trabajos posteriores de Juan Manuel Etxebarria, profesor de la Universidad de Deusto y miembro correspondiente de Euskaltzaindia. Juan Antonio Mogel cita igualmente la forma *Laudio* en la pág. 27 de su novela *Peru Abarka* (escrita a principios del siglo XIX pero no publicada hasta 1881). La pronunciación es trisílaba: *Lau-d-í-o*

2. También encontramos *Laudio* en numerosos documentos escritos en castellano. Podemos citar, por ejemplo, el apellido *Laudio*, atestiguado en Álava, desde el siglo XVI, por ejemplo, *Pedro de Laudio*, en el acta de las Juntas Generales de 9 de enero de 1503. En el mismo siglo consta el apellido *Laudio* en la villa riojana de Lanciego. Mencionemos también las cinco partidas de bautismo de Lekamaña, del siglo XVIII, en que se habla de personas naturales de *Laudio* (ver F. Barrenengoa, *Onomástica de Tierra de Ayala*, tomo II, Vitoria-Gasteiz 1989, página 76).

3. En textos no vascos, es decir, latinos y castellanos, lo normal es la forma *Llodio*, con esa grafía (es decir *Ll-*). En alguna ocasión, como el año 1073 y 1124 (cartulario de San Millán) encontramos *Lhodio*, que evidente ha de leerse *Llodio*. Hay también la forma *Flaudio*, dos veces, en el documento de la consagración de la iglesia de San Pedro, el año 1095 (ver la edición por Ruiz de Loizaga, *Scriptorium Victoriense*, 1996); salta a la vista que ha de leerse igualmente *Llaudio*.

4. Según opinión general entre los especialistas, en el origen del nombre tendríamos una forma *Claudius*, tal como propuso Meyer-Lübke (*Revista Internacional de Estudios Vascos* 14, 1923), o más bien *Claudianus*, según Mitxelena (*Apellidos vascos*, 1953, y *Emerita* 24, 1956). La evolución es completamente normal, con simplificación del grupo latino *Cl-* en *L-*. Piénsese, por ejemplo, en *clarus*, vasco occidental *laru*. En cuanto a la *n* entre vocales, la caída es asimismo regular.

5. Es patente que la inicial *Ll-* es fenómeno romance, como se aprecia en multitud de nombres de lugar de la zona y alrededores: *Llanteno*, etc.

6. Es igualmente fenómeno castellano la conversión del diptongo *au* en *o*. Téngase en cuenta, por ejemplo, el latino *causa*, vasco *gauza*, castellano *cosa*. El diptongo se ha reducido también en topónimos romances, como en el caso paralelo del puerto de *San Glorio*, entre Cantabria y León, anteriormente *San Claudio*, además de *San Cloyo* en Oviedo, y *San Clodio*, pueblos de Ourense y Lugo.

No hace falta decirlo, la forma romance *Llodio* se extendió en perjuicio de la forma vasca *Laudio*, que quedó restringida casi exclusivamente al uso oral, dada la falta de consideración oficial de la lengua vasca hasta fechas recientes.

En lo que se refiere al gentilicio, ya consta *laudioar* en el epistolario de alguien que conocía bien la zona, como era Jose Paulo Ulibarri, natural de Okondo (véase la página 147 de su *Gutun liburua*). Mencionemos que esta forma se emplea en entidades actuales de la villa, como en *Laudioar txirringulari elkarte*.

Por todo lo expuesto, cabe reiterar la idoneidad de la forma vasca *Laudio*, así como del gentilicio *laudioar*.

Bilbao, a veinte de octubre de 2000.

Henrike Knörr,



Presidente de la Comisión
de Onomástica

Mikel Gorrotxategi,



Secretario de la Comisión
de Onomástica